

# 酒狂 *Jiu Kuang: Wine Mad*

Lyrics and music from 楊倫太古遺音 *Yang Lun's Taigu Yiyin* 1609

Further details at <http://www.silkqin.com/02qnpu/07sqmp/sq10jk.htm>

## 1. 樂酒忘憂 *Enjoying wine and forgetting troubles*

白駒世事笑奔忙， <i>Bai ju shi shi xiao ben mang,</i> Fleet worldly matters I laugh at the strain;	悄悄憂心空斷腸。 <i>qiao qiao you xin kong duan chang.</i> quiet, sad feelings are wasted pain.
何以解憂？曰杜康， <i>He yi jie you? Yue Du Kang,</i> How to cure sadness: call for wine!	醺醺鎮日任疏狂。 <i>xun xun zhen ri rens shu kuang.</i> When drunk all day bad manners are fine.
百年三萬六千場， <i>Bai nian san wan liu qian chang,</i> Each day of my whole life through,	會須一飲三百觴。 <i>hui xu yi yin san bai shang.</i> I should drink great pots of brew.
陶陶那樂， <i>Tao tao na le,</i> It is such bliss,	入醉的那鄉； <i>ru zui de na xiang;</i> to cruise the Land of Booze;
醒而後醉， <i>Xing er hou zui,</i> Sober, then drunk;	醉而的那狂。 <i>zui er de na kuang,</i> drunk and wild as I choose.
入山大事頓相忘。 <i>Ru shan da shi dun xiang wang.</i> Once in the hills I forget big news.	

## 2. 醉舞飛僊 *Drunkenly dancing like a flying immortal*

天有酒星地酒泉； <i>Tian you jiu xing di jiu quan,</i> The sky has a wine star, earth a wine spring;	杖頭常掛百文錢。 <i>zhang tou chang gua bai wen qian.</i> from my cane top many coins swing.
池酒糟丘是所歡， <i>Chi jiu zao qiu shi suo huan,</i> A pool of lees would greatly please;	飄飄醉舞； <i>piao piao zui wu;</i> I'd dance tipsily;
恍疑羽化， <i>huang yi yu hua,</i> Feeling like I'm growing wings,	羽化而登其仙。 <i>yu hua er deng qi xian</i> growing wings, becoming divine;
酒中得道真暢然。 <i>Jiu zhong de Dao zhen chang ran.</i> Gaining the Way happily with wine.	

## 3. 浩歌天地 *Singing loudly to earth and heaven*

換酒不惜千金裘， <i>Huan jiu bu xi qian jin qiu,</i> For wine fancy fur coats we'll swap;	相酌能消萬古愁。 <i>xiang zhuo neng xiao wan gu chou.</i> drinking with friends and all pain can stop.
香醪百罌襟懷放， <i>Xiang lao bai jia jin huai fang,</i> Cups of fine wine and we loosen our gowns;	浩歌一曲興悠悠。 <i>hao ge yi qu xing you you.</i> one great song and we go to town.
宇宙間樂， <i>Yu zhou jian le,</i> For worldly bliss,	無過的那酒； <i>wu guo de na jiu.</i> wine can beat the rest;
酒中那趣， <i>Jiu zhong na qu,</i> Wine's special kiss:	真罕的那有， <i>zhen han de na you,</i> it is just the best.,
果然嘯傲輕王侯。 <i>Guo ran xiao ao qing wang hou.</i> We'll even treat our rulers in jest.	

## 4. 嗜酒忘形 *Loving wine and forgetting the body*

白酒初熟紫蟹肥， <i>Bai jiu chu shou zi xie fei,</i> Fat crabs in strong wine begin to stew;	呼朋拉伴共啣杯。 <i>hu peng la ban gong xian bei.</i> friends called together then drink their due.
或樂山兮或樂水， <i>Huo yao shan xi huo yao shui,</i> While enjoying hills and streams,	不知人世； <i>bu zhi ren shi,</i> we ignore the world,
更有理亂， <i>geng you li luan,</i> Reason or chaos alike;	理亂及安與危。 <i>li luan ji an yu wei.</i> reason or chaos, peace or risk.
玉山自倒非人推。 <i>Yu shan zi dao fei ren tui.</i> Drunks fall down without assist.	

## 5. 花牋草掃 *Dashing off calligraphy on art paper*

醉後斗酒詩百篇， <i>Zui hou dou jiu shi bai pian,</i> Once drunk more wine brings fine verse,	龍蛇體格染銀箋。 <i>long she ti ge ran yin jian.</i> in great brush strokes that could be worse.
長安那市， <i>Chang An na shi,</i> A Chang An pub,	酒家的那眠； <i>jiu jia de na mian;</i> let Li Bai sleep the night.
天子宣呼， <i>Tian zi xuan hu,</i> Called by the court,	不上的那船。 <i>bu shang de na chuan.</i> he said, "Go fly a kite.
自稱臣是酒中僊。 <i>Zi cheng chen shi jiu zhong xian.</i> As for me, I transcend while tight!"	

## 6. 低低吐酒 *Bending over to exhale*

吐酒山翁聲款款， <i>Tu jiu shan weng sheng kuan kuan,</i> Calmly the rustic exhales his wine;	功名富貴無心戀。 <i>gong ming fu gui wu xin lian.</i> for fame and wealth he does not pine
劉伶、畢卓與陶潛， <i>Liu Ling, Bi Zhuo yu Tao Qian,</i> Liu Ling, Bi Zhuo and Tao Qian	清風高節， <i>qing feng gao jie,</i> all were good and pure.
此身不服， <i>Ci shen bu fu,</i> They did not submit,	不服天宮的管； <i>bu fu tian gong de guan;</i> not submit to government control;
相與枕藉共留連。 <i>Xiang yu zhen jie gong liu lian.</i> Being like them: that should be our goal.	

## 7. 托酒佯狂 *Holding the wine and pretending to be drunk*

舉世皆醉，我也獨醒； <i>Ju shi jie zui, wo ye du xing;</i> The whole world's drunk, all except me, but give me a brew,	托意麴蘖，期遠禍疹。 <i>tuo yi qu nie, qi yuan huo zhen.</i> and from danger I'm free!
豈誠涵沉耽飲， <i>Qi cheng mian chen dan yin,</i> How could I really be	蹈荒淫，作醉人。 <i>dao huang yin, zuo zui ren.</i> just a drunk, nothing more!
古來多少顯達皆寂寞， <i>Gu lai duo shao xian da jie ji mo,</i> Of old many great ones had no fame,	惟有飲者留其名。 <i>wei you yin zhe liu qi ming.</i> only drinkers left their name.
醉翁之意， <i>Zui weng zhi yi,</i> Old toper's aims do not end with wine	端不在乎酒。 <i>duan bu zai hu jiu.</i> (they are also about gaining an elevated state).